

## راه افتخار

لوتار ماتئوس\*

ترجمه : **سپیل توری نپاه**

باید بگویم که از کسب چنین نتیجه‌ای بسیار خوشحالم. نتایج آلمان در این جام فراتر از حد توقعات من بود. قبل از جام کمتر کسی را می‌توانستیم، بیابیم که نسبت به این مجموعه با امیدواری صحبت کند، ولی اکنون تا این مرحله از مسابقات پیش رفیقم که این خود مؤید بسیاری از نکته‌های پنهان است. وقتی در چنین مرحله‌ای به ملاقات تیمی بسیار قدرتمند چون آرژانتین می‌روید و در انتها این تیم را شکست می‌دهید، یک حس ناشناخته در روحان نفوذ می‌کند تا به شما این مسئله را نوید دهد که پیروزی در جام جهانی و تصاحب آن آرزوی دور از ذهنی نیست.
بله، ژرمن‌ها تنها دو بازی برای به چنگ آویختن جام دارند. در این دو مسابقه اگر کمی شانس نیز به دیدار آنها برود آنگاه می‌توان به راحتی سرود قهرمانی خواند.

باید به چنین نکته‌ای معترف باشیم که پیش از شروع جام فوتبال آلمان در مسیر مناسبی حرکت نمی‌کرد. تیم‌های باشگاهی آلمان در لیگ قهرمانان اروپا نتایج اسبقار و مایوس‌کننده‌ای کسب کردند و فوتبال ملی ما نیز روز به روز دچار ضعف و رکود می‌شد. اما این تیم نشان داد که توانا و قدرتمند است. به خوبی و در بهترین برهه به مسیر اصلی و آشنایش بازگشت. در کنار این، باید به این نکته نیز اشاره کنم که یورگن کلیژمن نشان داد تا چه اندازه جدی و سخت‌کوشانه در مسائل روحی و روانی تیم، شاگردانش را توجیه کرده است. در طول ۱۲۰ دقیقه بازی در برابر آرژانتین آنها حتی در دقیقه‌ای، خود را در قامت یک شکست‌خورده نیافتند. کمترین اثری از ناکامی و ناامیدی را نمی‌توانستیم در آن برهه در مجموعه جوان یورگن کلیژمن مشاهده کنیم. انگیزه و انرژی و جنگندگی آنها تا حدی بود که گمان می‌کردی پیروز این مسابقه، به عنوان قهرمان جهان انتخاب خواهد شد. آنها نشان

دادند که قصد دارند تا انتها مسیر جام جهانی، اینگونه ثابت قدم و استوار به حرکت خود ادامه دهند. با کسب چنین نتیجه‌ای آن هم در مقابل یکی از نیرومندترین و پراعداترین تیم‌ها، حال مردم این کشور بار دیگر با ایمان و اطمینانی عجیب از موفقیت تیمشان در این تورنمنت صحبت می‌کنند. پیش از شروع جام و به سبب کسب آن نتایج تحقیرآمیز و مایوس‌کننده، بسیاری از مردم آلمان نسبت به تیم کشورشان بدبین شده و با نگاهی بسیار تاریک به آینده کشورشان در جام جهانی که خود میزبان آن هستند، می‌نگریستند.

چنین تلقی‌ای موجب آرامش و خرسندی بازیکنان نیز می‌شود. رزای اینکه بتوانی پس از ۱۲۰ دقیقه تلاش طاقت فرسا و تمام‌عیار در ضربات پנالتی کامیاب و یک برنده باشی، به آمدادی نیاز داری که در صورت بهره‌مندی از آن احتمال پیروزی ات در آن مسابقه به مراتب افزایش می‌یابد. وقتی بازیکنان دو تیم ۱۲۰ دقیقه خود را به آب و آتش می‌زنند و از تمام توان و انرژی خود برای اداره کردن مسابقه استفاده می‌کنند، آمه‌گ آن تیمی که بتواند پس از آن ۱۲۰ دقیقه کشتند و همچنان نیز سر پای خود بایستد، پیروز مسابقه است.

البته، خب، در کنار چنین عواملی، نباید از شانس و اقبال نیز چشم پوشید. بازی این دو تیم در این مرحله از مسابقات مرا به سوی خاطره‌های نبرد ما و انگلستان در نیمه‌نهایی جام جهانی ۱۹۹۰ می‌برد. یک بر یک در ۱۲۰ دقیقه با آنها مبارزه کردیم، اما به رغم اینکه دیگر هیچ توانی برای حرکت نداشتیم و بی‌نهایت خسته و کم‌توان شده بودیم، اما با روحیه‌ای والا به ضیافت پنالتی‌ها دعوت شدیم.

برای روح و اعتبار فوتبال آلمان، صعود آلمان به مرحله نیمه‌نهایی و از آن مهمتر حذف نشدن این کشور، رخدادی بسیار شیرین و ویژه بود. اکنون توقعات و انتظارات مردم نسبت به کشورشان افزون شده، و می‌توان با صراحت گفت که روز گذشته، یکی از نوستالژیک‌ترین لحظات فوتبال این کشور رقم خورد. اکنون آلمان خود را در کنار ۴ تیم دیگر می‌بیند. ۴ تیمی که هر کدامشان می‌توانند فاتح جام شوند. بدون اندکی تردید، فوتبالیست‌های آلمان نشان دادند که در هیچ مسابقه‌ای دست از تلاش و مبارزه نمی‌کشند. بالکا و یارانش اثبات کردند که از هیچ حرفی ترس و واهمه ندارند.

☞**لوتار ماتئوس ستاره سابق تیم ملی آلمان**

### بلوخین: شاهد نتیجه منصفانه‌ای نبودیم

اوکراین که برای نخستین بار به جام جهانی راه یافته، در دیدار مرحله یک‌چهارم پایانی رقابت‌های آلمان برابر ایتالیا قرار گرفت و به سختی شکست خورد. اوکراین یکی از پدیده‌های جام هجدهم جمعه در ورزشگاه هامبورگ برابر لاجوردی‌پوشان ایتالیا قهرمان سه دوره جام جهانی قرار گرفت، اما در پایان با گل‌های ژامبرتو و تونی به زانو درآمد تا سربرلندی خاک آلمان را ترک کند. اولگ بلوخین سرمربی اوکراین پس از بازی گفت: «بسیار ناراحتم. فکر نمی‌کنم که تابلوی ورزشگاه نتیجه منصفانه‌ای را نشان داده باشد. گل نخست ایتالیا ما را مجبور به حمله کرد. بازیکنانم برابر دفاعی بسیار نیرومند قرار داشتند اما شاهد بودیم که فرصت‌های گلزنی زیادی را به دست آوردند. آنها حتی می‌توانستند هنگامی که یک بر صفر عقب بودیم کار را به تساوی بکشانند.»بلوخین در مورد تعویض‌های گروهش هم گفت: «ویاچسلاو اسویدرسکی را از زمین بیرون کشیدم، زیرا او یک کارت زرد داشت. نمی‌خواستم دومی را هم بگیرد و اخراج شود. در نیمه نخست، وادار به آوردن دومین بازیکن ذخیره‌ام شدم و همین امر تیم را زیر فشار زیادی قرار داد.»

## ورزشی

### برای اسپانیا گریه نکنید

# درست مثل دن کیشوت

ترجمه : **وصال روحانی**



زیدان هم برای این که بگوید تا بازنشستگی‌اش حداقل چند روز دیگر مانده است گل سوم فرانسه را به نام خود نوشت. لافل اسپانیایی‌ها این دلخوشی را داشتند که فوتبالیستی را که دوستش دارند و در ۵ سال گذشته در ژئال مادرید تپه زده بود، با دست خود به سوی بازنشستگی سوق نداده‌اند. بگذار این کار را دیگران انجام دهند!

اما مسئله این است که در آن دیدار زیدان اسپانیایی‌ها را بازنشسته کرد و آنها که طبع ظریف‌تری دارند و ژئال مادریدی هستند گفتند بسیار خوشحال‌اند که زیزو در راه گلزنی یک دریبل قشنگ به کارلس پوپول زده و این لایب سند برتری ژئال بر بارسلونا است!

اسپانیایی‌ها به‌رغم پنج روز بررسی هنوز نتوانسته‌اند واقعه حذف‌شان به دست فرانسه را فهمند و تجزیه و تحلیل کنند و دلایل فنی این رویداد را بفهمند، اما حقیقت آن است که اسپانیا به‌رغم داشتن ترکیبی بسیار جوان‌تر «بازی‌هوشی» را به حریفی که بسیار مسن‌تر از او بود، راحت و آسان باخت. مطبوعات فرانسه نوشته‌اند که تمام دشمنان‌های نژادی که تماشاگران اسپانیایی به فرانسوی‌ها قبل از شروع مسابقه و طی بازی دادند و بیشتر لوئیس آراگونس مربی سالخورده اسپانیا و برخی شاگردان او نیز به فرانسوی‌ها و یکی دو ستاره آنان داده بودند، به بهترین انگیزه جبران و تلافی در دست خروس‌ها بدل شد تا یکی از بهترین بازی‌های چند سال اخیر خود را ارائه کنند و سر آخر زین‌الدین

## ویژه جام جهانی ۲۰۰۶

## ورزشی

واقعت است و حداقل قضیه این است که می‌توانید سوار بر اسب رویا و خیالی جولان دهید و از تار و مار کردن حریفان سخن بگویید. این می‌تواند دستورالعمل تیم ملی فوتبال اسپانیا هم باشد. تیمی که برخلاف دن‌کیشوت حریفانی حقیقی دارد، اما در خیال‌های خود غرق است و مهم‌ترین خیال‌ش این است که سرانجام عصر قهرمانی‌اش رسیده است. امسال پس از شروع بسیار خوب اسپانیا در پیکارهای آلمان باورهای فوق به بیشترین حد رسید.

■ **استراحت پس از درخشش**

کار به جایی کشید که اسپانیایی‌ها پس از پیروزی ۴-۰ بر اوکراین و ۱-۳ بر تونس شروع به استراحت کردند و نیازی به سختگیری در تمرینات خود ندیدند. اکتفا به پیروزی ۰-۱ بر عربستان با این بهانه توجیه شد که لوئیس آراگونس با علم و یقین به صعود تیمش به تعداد زیادی از نفرات اصلی اسپانیا استراحت داده است، اما حقیقت آن بود که اسپانیا پس از شروع توفانی‌اش به تدریج آرام گرفته است. این آرامش در بازی با فرانسه و به‌خصوص در نیمه‌دم آن به اوج خود رسید و با اینکه دوندگی یاران راؤل و تورس چشمگیر بود، اما این تیم زهر

گذشته را نداشت و گالاس، تورام و ماکله به بهترین شکل توانسته بودند آنها را مهار و با حداقل کم‌اثر جوان و با نشاط این دوره‌اش نیز که تمامی کشورهای دیگر به حضور بازیگرانی چون گارسیا، تورس، پوپول، ویا، ژاوی و آلونسو در ترکیب آن رشک و حسد می‌برند، کاری از پیش نبرد. عده‌ای می‌گویند برد ۰-۴ در برابر اوکراین در همان روز نخست اسپانیا را از درون تهی و دستش را به طور کامل برای رقبا ور کرد. این فرضیه هنوز هم طرفداران فراوانی دارد که اگر جام را بد شروع کنی و به تدریج اوج‌گیری بسیار بهتر خواهد بود، تا این که در آغاز جام فوق‌العاده باشی و به آرامی فرودش کنی و حریفان با بازی‌ات آشنا شوند و شما را ببرند. اسپانیا احتمالاً دچار عواقب چنین فرضیه و بهتر بگوییم حقیقتی شده است. وگرنه به هیچ شکل نمی‌توان قابلیت‌های فنی فوق‌العاده این تیم را انکار کرد.

رفتار دن‌کیشوت وار اسپانیا در میدان‌های ملی فوتبال سال‌ها و دهه‌های متوالی است که ادامه دارد و حتی سروانسن هم نمی‌توانست در لایه‌لای داستان معروف خود حضور و رفتار ورزشکاران این کشور را این‌گونه توصیف کند. برای ناظران این تبدیل به یک شوخی شده است که در آستانه و در روزهای نخست جام‌های بزرگ ملی این جمله تکراری را بشنوند که: «سرانجام دوره‌حکومت اسپانیایی‌ها رسیده است.» این جمله همیشه به این معنا بوده است که دوره خوش‌خیالی آنان هرگز پایان نمی‌یابد. اگر بخواهیم تقبی به دل تاریخ بزنیم باید متذکر شویم که سروانسن در داستان مشهورش می‌گوید که شما می‌توانید یک قهرمان خیالی باشید و دشمنان خیالی داشته باشید ولی اگر به سمت حقیقت هم بروید می‌بینید که خیال بسیار بهتر از

### بازتاب پیروزی آلمان

# مثل شاهکارهای هیچکاک

در سطح بسیار بالایی هم قرار داشتیم، به خوبی می‌توان دید که در تیم چه می‌گذرد.»

■ **نوبیل**

اولیور نوبیل، بازیکن خط‌حمه تیم ملی آلمان در دیدار تیم ملی کشورش برابر آرژانتین برای دقایقی بازی کرد. این بازیکن در پایان بازی که با پیروزی چهار بر دو آلمان در زمین جولان داد و زور گفت و حتی یک «بازی‌دشواری بود، هر دو تیم موقعیت‌های اندکی برای گلزنی داشتند اما، خدا را شکر که ما پیروز از میدان خارج شدیم. ما تا ثانیه‌های پایانی جنگیدیم. ضربه‌های پنالتی‌هم موضوعی است شانسی و تصادفی. ما اعصاب آرام‌تری داشتیم و به همین خاطر پیروز شدیم. می‌دانستم که به کجا می‌خواهم شوت بزنم، خوشبختانه آن ضربه تبدیل به گل شد.»



## سال سوم ■ شماره ۷۹۷ شوق

### نگاه

### جهانی شدن

## فوتبال را دگرگون ساخته

ترجمه : **ماریا حاضر مشار**

تاکنون این تعداد فوتبالیست، میهن خود را به مقصد جام جهانی ترک نکرده بود. جام جهانی که سه هفته پیش در آلمان افتتاح شد، گویای این امر است که اروپا و باشگاه‌های بزرگش تعداد زیادی از فوتبالیست‌های جهان را به سوی خود جلب کرده است. بازیکنان تیم ملی هر کشور که طی یک ماه به مصاف هم می‌روند معمولاً در زمان عادی در باشگاه‌های خارجی بازی می‌کنند. ۲۳ بازیکن منتخب کشورهای ساحل عاج و توگو، همگی عضو باشگاه‌های خارجی هستند. تیم آمریکای جنوبی نیز از ۲۱ بازیکن برزیلی و ۲۰ آرژانتینی تشکیل شده. در گذشته، بازیکنان، تمام دوره فعالیت ورزشی خود را در کشور متبوع می‌ماندند و از میهن خود یا حتی منطقه زندگی خود خارج نمی‌شدند اما اکنون وضع کاملاً تغییر کرده.

معروف‌ترین آنها، میشل پلاتینی است که مدت‌های زیادی برای باشگاه یوونتوس بازی کرد و اریک کانتونا، تنها فرانسوی‌ای بود که برای انگلیسی‌ها توپ زد.

در سال ۱۹۹۵ بین جامعه اروپا و ۱۰۱ کشور جهان، موافقتنامه همکاری به امضا رسید که طی آن رفت و آمد بازیکنان به کشورهای اروپایی آسان شده و به این ترتیب فوتبال در حال تحمیل خود به صورت یک ورزش جهانی به پیش می‌رود. میشل پوتو که یکی از وکلای ورزشکاران است می‌گوید، امروزه باشگاه‌های اروپا به صورت جهان‌وطنی درآمد. و پاسکال بونی فس نویسنده کتاب فوتبال و جهانی شدن آن می‌گوید: طی لیگ قهرمانی که ۱۷ ماه گذشته در فرانسه برگزار شد، در تیم بارسلونا ۴ بازیکن

اسپانیایی و در تیم آرسنال فقط ۲ انگلیسی حضور داشتند و مربی هر دو تیم نیز خارجی بودند. با این حال دو مورد را می‌توان در نظر گرفت؛ اول، اروپا به طرف اروپا که شامل جذب بازیکنان حرفه‌ای اروپا در باشگاه‌های اروپایی می‌شود و دوم، آفریقا به طرف اروپا که جلب امیدهای جدید و تازه‌نفس آفریقایی به سوی اروپا است. جرالد درفوس نویسنده کتاب راهنمای فوتبال آفریقا می‌گوید: آفریقا محل پرورش بازیکنان بسیار توانا است در حال حاضر یک هزار بازیکن آفریقایی در تیم‌های ۵۲ کشور عضو سازمان جهانی فوتبال بازی می‌کنند و می‌توان این بازیکنان را در همه تیم‌های جهان از جمله آندورزی، ایران، ارمنستان و… دید. کشورهای نیجریه، کامرون، غنا و ساحل عاج از مهم‌ترین کشورهای صادرکننده فوتبالیست به شمار می‌روند. عزیمت بازیکنان از کشورشان بیشتر به دلایل اقتصادی صورت می‌گیرد. بازیکنانی مانند دنیسه بوجگا، میشل اسین و ساموئل اتوئو ترجیح می‌دهند که عضو باشگاه‌های ترومنند

جلسی یا بارسلونا باشند و از حقوق چند میلیون یوروی بهره ببرند. در مورد تیم‌های اروپای شرقی، میشل پوتو معتقد است که حضور این بازیکنان از جمله لهستانی‌ها در تیم‌های انگلیس و آلمان بیشتر از فرانسه بوده و در سال ۲۰۰۲ این فکر به وجود آمد که ممکن است آنها به باشگاه‌های فرانسه راه پیدا کنند ولی چنین اتفاقی رخ نداد. حضور ۲۱ بازیکن از ۲۳ بازیکن چک و کروات در باشگاه‌های خارجی گویای این واقعیت است که بازیکنان اروپای شرقی هم در حال عزیمت از کشور خود هستند. برزیل نیز با بازیکنان پاتالایی خود باشگاه‌های اروپایی را قبضه کرده و صدرنشین تیم‌های جهان محسوب می‌شود. میشل پوتو می‌گوید

در سال ۲۰۰۲ اکثر این بازیکنان در باشگاه‌های برزیلی حضور داشتند در حالی که امسال فقط ۲ بازیکن در این باشگاه‌ها بازی می‌کنند چرا که همه آنها در رویای اسپانیا به سر می‌برند. رونالدینیو آقای سال فوتبال جهان در سال ۲۰۰۶ به باشگاه بارسلونا پیوسته و رونالدو و روبرتو کارلوس به عضویت باشگاه رئال مادرید درآمد.اند. به‌نظر میشل پوتو جز آرژانتین و کمتر از آن پاراگوئه هیچ تیمی قادر به برابری با تیم برزیل نیست و تاثیر تیم‌های مکزیک، کاستاریکا و اکوادور نیز طی بازی‌ها مشخص خواهد شد. دلیل دیگر جهانی شدن فوتبال، حضور ۱۶ مربی خارجی در تیم‌ها است که این تعداد تاکنون بی‌سابقه بوده. بدین ترتیب مربی‌گری تیم‌های ژاپن و پرتغال را دو برزیلی، تیم استرالیا را یک هلندی و تیم ساحل‌عاج را یک فرانسوی به‌عهده دارند.

منبع : **روزنامه فیکارو**

### خبر

### گتوزو؛بهترین بازیکن ایتالیا – اوکراین

گناو گتوزو در دیدار ایتالیا برابر اوکراین از مرحله یک‌چهارم نهایی جام جهانی ۲۰۰۶، منبع بی‌چون و چرای اراده و توانایی بود، برای همین بهترین بازیکن میدان هامبورگ شناخته شد. گتوزو بارها در جریان بازی جمععه زمین خورد، اما با روحیه بالای جنگندگی‌اش بار دیگر بلند شد و به مبارزه ادامه داد تا ایتالیا با اعتماد به نفس کامل سه بر صفر برابر اوکراین با پیروز شود و به دور نیمه نهایی جام جهانی آلمان راه یابد. پس از نمایش ضعیف و غیرقابل قبول لاجوردی پوشان برابر استرالیا در مرحله حذفی رقابت‌های آلمان، همه انتقادها متوجه حمله حمله ایتالیا پشت سر گذاشت.

این دروازه‌بان با مهار دو ضربه پنالتی بازیکنان آرژانتین سبب شد تا کلیژمن و بازیکنانش به دور بعد رقابت‌ها راه پیدا کنند. گتوزو در همه بازی‌ها خوب بازی می‌کند، اما برابر اوکراین بسیار متفاوت بود. او برات ایتالیا بازی سازی کرد.»

### لمن

پنس لمن، دروازه‌بان تیم ملی آلمان در دیدار تیم

کشورش برابر آرژانتین از مرحله یک‌چهارم نهایی رقابت‌های جام جهانی ۲۰۰۶ آلمان شبی رویایی را پشت سر گذاشت. اگرچه مردان مارچلو لپیی در بازی برابر اوکراین با درخشش لوکا تونی، آتش انتقادها را فرو نداشتند، اما نباید از توانایی گتوزو در به دست گرفتن جریان بازی و تبدیل آتی دفاع به حمله به سادگی گذشت. توفلیو کوپیاس عضو گروه فنی تحقیقاتی فیفا در مورد انتخاب مرد میانی میلان به عنوان بازیکن برتر دیدار ایتالیا – اوکراین گفت: «گتوزو در این بازی همه کار کرد. او توپ‌های مرده زیادی را زنده کرد و پاس‌های خوبی هم به هم تیمی‌هایش داد. او در همه جای زمین حضور داشت. گتوزو در همه بازی‌ها خوب مبارزه می‌کند، اما برابر اوکراین بسیار متفاوت بود. او برات ایتالیا بازی سازی کرد.»